

# Inhaltsverzeichnis

DANKSAGUNG .....	9
<b>I. THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN ZU FORSCHUNGSSTAND, LITERATURGESCHICHTLICHEM KONTEXT UND ENTWICKLUNG DER RUSSISCHEN LITERATURSPRACHE SOWIE ZUR METHODIK DER STUDIE .....</b>	<b>11</b>
1. Zur Themenstellung .....	11
2. Der Forschungsstand zur Tibull-Rezeption in Russland .....	15
3. Geschichtlicher Überblick: Rom zur Zeit Tibulls vs. Russland zwischen Klassizismus und Romantik.....	24
4. Zur Situation der russischen Literatursprache.....	32
4.1. Die Entwicklung der russischen Literatursprache bis 1800.....	33
4.2. Der Sprachenstreit zwischen Archaisten und Novatoren .....	39
5. Intertextualität von der Antike bis in die Gegenwart .....	45
5.1. Stufen der literarischen Abhängigkeit in der römischen Antike.....	45
5.2. Deutsche und russische Übersetzungstheorien um 1800 .....	48
5.3. Intertextualitätskonzepte des 20. Jahrhunderts .....	58
5.4. Exkurs: Übersetzungsforschung als aktuelle Aufgabe der Kulturwissenschaft .....	70

5.5.	Zur Terminologie der Arbeit .....	75
5.5.1.	Die Elegie in römischer Antike und russischer Romantik .....	75
5.5.2.	„Podražanie“ (,Nachahmung“) – Begriffsbestimmung und Definition .....	78
5.5.3.	Terminologische Abgrenzungen und Definitionen.....	81
5.5.4.	„Delia“ und „Neaera“ als präzise <i>allusion markers</i> ? .....	85
5.5.5.	Aufbau des analytischen Teils der Studie.....	90
<b>II.</b>	<b>ANALYTISCHER TEIL DER STUDIE .....</b>	<b>93</b>
<b>6.</b>	<b>Der Weg der literarischen Tibull-Rezeption über Frankreich nach Russland.....</b>	<b>93</b>
6.1.	Tibull in Antike und Mittelalter .....	93
6.2.	Die „Wiederentdeckung“ Tibulls in Frankreich .....	97
6.3.	Tibull in Russland.....	102
<b>7.</b>	<b>Exkurs: Paraphrasen von Elegien des <i>Corpus Tibullianum</i> .....</b>	<b>117</b>
7.1.	Die Prosaübersetzungen L’vovs .....	118
7.2.	Die anonyme <i>Ėlegija IV Tibulla</i> .....	128
<b>8.</b>	<b>Paratextualität – der Rahmen des Haupttextes .....</b>	<b>133</b>
8.1.	Die Gattungsbezeichnung ‚Ėlegija‘ .....	134
8.2.	Der Verweis auf Tibull als Markierung der Hypertextualität....	137
8.3.	„ <i>K Tibullu</i> “, „ <i>K Delii</i> “ und „ <i>K Ptické</i> “ – vom Wandel der Widmungen.....	142
8.4.	Das Motto als romantisches Versatzstück.....	146
8.5.	Die Autorangabe – vom Kryptonum zum vollen Namen.....	148
8.6.	Die Anmerkung – ein Kommentar im Paratext.....	150

<b>9. Intertextualität – Tibull, Delia und Neaera in russischen Gedichten.....</b>	<b>154</b>
9.1. Tibull-Reminiszenzen.....	155
9.2. Allusionen – ‚Delia‘ und ‚Neaera‘ .....	164
<b>10. Hypertextualität – der Text als Zitat .....</b>	<b>179</b>
10.1. „ <i>Élegija iz Tibulla. (Vol'nyj perevod)</i> “ – die ‚(freien) Übersetzungen‘ .....	180
10.1.1. Deutliche Einzeltextreferenz .....	180
10.1.2. Homogene Komposition der Hypertexte.....	182
10.1.3. <i>actiones visionesque in Deliam et vitam suam</i> .....	196
10.1.4. Zusammenfassung – das Wesen von ‚Perevod‘ und ‚Vol'nyj perevod‘ .....	219
10.2. „ <i>Élegija. Podražanie Tibullu</i> “ – die ‚Nachahmungen‘ .....	221
10.2.1. Einzeltextreferenz und Systemreferenz .....	221
10.2.2. Variationen in der Komposition.....	224
10.2.3. Das Glück der <i>vita iners</i> und das Unglück der unerfüllten Liebe .....	250
10.2.4. Zusammenfassung – das Wesen des ‚Podražanie‘ .....	274
10.3. „ <i>Tibullova elegija</i> “ – Hypertexte ohne angegebenes Übersetzungskonzept.....	278
10.3.1. Die Programmelegie I,1.....	279
10.3.2. Diesseits und Jenseits in der Elegie I,3 .....	296
10.3.3. Mehr als nur Liebeslyrik – die Elegie II,1 .....	303
10.3.4. Die Elegie III,3 – die produktive Rezeption der <i>Appendix Tibulliana</i> .....	310
<b>11. Exkurs: Afanasij A. Fet – ein später Romantiker?.....</b>	<b>319</b>
11.1. Neaera in Fets Lyrik .....	320
11.2. Das <i>Corpus Tibullianum</i> in Fets Übertragung.....	322
11.2.1. Erscheinungsbild der Übersetzungen von Fet.....	322
11.2.2. Die Elegie I,1 von 1795 bis 1886.....	326

<b>III. ERGEBNISSE UND ZUSAMMENFASSUNG DER STUDIE.....</b>	<b>335</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>347</b>
<b>Abkürzungen.....</b>	<b>347</b>
<b>Primärliteratur.....</b>	<b>347</b>
Editionen des <i>Corpus Tibullianum</i> .....	347
Weitere antike Primärliteratur .....	348
Analysierte russische Hypertexte des <i>Corpus Tibullianum</i> .....	348
Weitere russischsprachige Primärliteratur .....	352
Sonstige Primärliteratur.....	354
<b>Sekundärliteratur.....</b>	<b>355</b>
Wörterbücher .....	355
Literaturwissenschaftliche Grundlagen.....	356
Zur Übersetzungs- und Intertextualitätstheorie und zur Kulturwissenschaft .....	357
Zur lateinischen Literatur und Geschichte.....	360
Zur russischen Literatur und Geschichte .....	364
Zur europäischen Literatur und europäischen Literaturbeziehungen.....	368
Internetseiten.....	371
<b>REGISTER .....</b>	<b>373</b>
<b>Register I .....</b>	<b>373</b>
<b>Register II.....</b>	<b>374</b>